

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

HOUSEHOLD DETAILS : FOLLOW UP INTERVIEW

INTERVIEW IDENTIFICATION	Village No. <i>Nomoro ya motes</i>	Household No. <i>Nomoro ya lapa</i>
---------------------------------	---------------------------------------	--

PART 1: INTERVIEW SET UP

Household Situation : _____

1	One or more members of the baseline household are still resident in this dwelling and the head of the household is still the same
2	One or more members of the baseline household are still resident in this dwelling but the head of the household has changed
3	All of the baseline household is no longer resident at this dwelling, and the dwelling is vacant
4	All of the baseline household is no longer resident at this dwelling, but there are new people living here
5	This is a new household not visited in the baseline survey

Visit 1 : _____ / _____ / _____ **Code** _____ **Initials** _____

Visit 2 : _____ / _____ / _____ **Code** _____ **Initials** _____

Visit 3 : _____ / _____ / _____ **Code** _____ **Initials** _____

Codes

<table style="width: 100%; border: none;"> <tr><td style="width: 5%;">1</td><td>Interview completed</td></tr> <tr><td>3</td><td>Entire Household absent for extended period</td></tr> <tr><td>5</td><td>Refused</td></tr> <tr><td>7</td><td>Dwelling destroyed</td></tr> </table>	1	Interview completed	3	Entire Household absent for extended period	5	Refused	7	Dwelling destroyed	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr><td style="width: 5%;">2</td><td>No competent respondent at home</td></tr> <tr><td>4</td><td>Postponed - Arranged time for interview</td></tr> <tr><td>6</td><td>Dwelling vacant / not a dwelling</td></tr> <tr><td>8</td><td>Not found</td></tr> </table>	2	No competent respondent at home	4	Postponed - Arranged time for interview	6	Dwelling vacant / not a dwelling	8	Not found
1	Interview completed																
3	Entire Household absent for extended period																
5	Refused																
7	Dwelling destroyed																
2	No competent respondent at home																
4	Postponed - Arranged time for interview																
6	Dwelling vacant / not a dwelling																
8	Not found																

PART 2: INTERVIEW INTRODUCTION

Hello, my name is _____, I am from the Rural AIDS and Development Action Research Programme. We are based in Praktiseer Township and our head office is in Acornhoek at Tintswalo Hospital. I would like to explain to you a little about the work we are doing, and then if you agree I'd like to ask you and your family some questions */Thobela, leina la ka ke _____, Re soma le mokgahlo wo o bitswago RADAR. Ofisi ya rena e Praktiseer nomorong ya 616 gomme ofisi e kgolo e Acornhoek sepetleleng ba Tintswalo ke tla rata go hlalosa ga nnyane ka mosomo wa rena, gomme ge o dumela ke tla rata go le botsisa dipatsiso le ba lapa la gago.*

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Describe RADAR / <i>Hlalosa RADAR</i> • Explain why we are working in this area / <i>Hlalosa labaka lago shomela nageng yeo</i> • Wish to interview all people that we interviewed in the household previously confidentially • Tell the interviewee how long the interviews will take. Each c.30mins. / <i>Ba botse gore poledisano kea lebaka le le kae.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • Describe the goals of the IMAGE study / <i>Hlalosa dinthla kgolo tsa IMAGE Study</i> • Ask if there are any questions – and answer questions / <i>Botsisha gore go nale dipotsiso, araba dipotsiso.</i> • Hand over an IMAGE Study Information Sheet |
|---|---|

Read the Informed Consent Statement and answers any questions. If the interviewer gives unambiguous and clear consent to be involved, then sign below.

I confirm that The Consent Statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview

Signed : _____ *Date :* _____

PART 3 : INTERVIEW DETAILS

Date of Interview : _____ / _____ / _____

Time Start Interview : _____ : _____ **Time finish Interview :** _____ : _____

Interview conducted in Language : _____ (1=Sepedi, 2 = Other)

PART 4 : INTERVIEW CLOSURE (COMPLETE AT END OF INTERVIEW)

Thank you for your time.

Re leboga nako ya gago

Rural AIDS and Development Action Research Programme Sekhukhuneland IMAGE Study

HH100 : New Household Members

Starting with the **HOUSEHOLD HEAD**, list all the **people** who are **new members or have been members of this household since the last interview**, including ;

- All household members who are currently usually sleeping here, Other household members who are permanently resident here but are not currently staying at the house, Domestic staff who sleep here > 5 nights per week & Anyone else staying here currently, and who has been here for > 4 weeks
- **Anyone who has been a member of the household for a period since the last interview, fitting into any of the above categories, but is no longer so.**

Go thoma ka hlogo ga lelapa, re fe maloko ka moka a lelapa, go akaretswa

- Kamoka bao ba robalago mo ga bjale.
- Bao ba dulago mo motseng efela ba sa dulego ka lapeng gabjale.
- Bashomi ba ka lapeng bao ba robalago mo , mashego ago feta 5 ka beke.
- E mongwe yo adulgo mo ga bjale, gape o bile mo dibeke tsago feta tse 4.

Yo mongwe yo e bilego leloko la lapa le go tloga ge re boledisana le lena la mathomo a swanetsego go tseo dhlalositswego ka godimo, e fela go se sa le bjalo.

ID	Name	How entered household <i>O tsene bjang mo lapeng le (Z1)</i>	Still household member <i>Esa le leloko la mo lapeng (Y)</i>	How left household <i>O tsene bjang mo lapeng le (Z2)</i>	Sleeps here <i>Robala mo (A)</i>	Relation to HH head <i>Tswalano le hlogo ya lapa (B)</i>	Sex <i>Botona (C)</i>	Year of Birth <i>Ngwaga wa matswalo</i>	Marital Status <i>Maemo go tsa manyalo (D)</i>	In school <i>Tsena sekolo (E)</i>	If H100E is 'Yes' Pattern of schooling (E1)	Max level of schooling <i>Maemo a go tsena sekolo (F)</i>	Income from work <i>Ditseno gotswa moshomong (G)</i>	Income(s) from non-work <i>Ditseno esgo tsa moshomo (H)</i>	Expenditure on clothing / footwear <i>Ditshingagalelo tsa diaparo [Rands] (W)</i>	Present at interview <i>Bao ba lego gona mo poleditsa nang (V)</i>
91																
92																
93																
94																
95																
96																
97																
98																

Z1 (1) In-migration / o khudugetse mo (2) Birth / pelego Z2 (1) Out-migration (2) Death (99) Not applicable

Y (1) Yes / Ee (2) No / Aowa

A (1) Usually sleeping at the house in last month / Atisha go robala ka ntlong (kgwedding ya go feta), (2) Usually sleeping away from the house in last month / Atisha go robala kante (kgwedding ya go feta)

B (T) Household head (Tatana) / Hlogo ya lelapa, (M) Mother / Mme, (F) Father / Nati, (B) Brother / Buti, (Z) Sister / Sesi, (S) Son / Morwa, (D) Daughter / Morwedi, (H) Husband / Molekane wa monna, (W1) Wife no. 1 / Molekane wa mosadi wa mathomo, (W2) Wife no.2 etc...., (U) Unrelated / Motho fela, (R) Related indirectly by marriage / Leloko ka lenyalo, (P) Paying Tenant / O hirshitse, (Q) Query, (X) Unknown / a go tsebege

C (M) Male / Monna, (F) Female / Mosadi

D (1) Never married / Gase nke wa nyalwa/nyala, (2) Married or living as married / O nyetswe/nyetse goba o phela e kare o nyetswe/nyetse, (3) Divorced or Separated / Hladile/Hladilwe/ kgaogantswe, (4) Widowed / Mohlole/Mohlologadi

E (1) Currently attending school / Tsena sekolo, (2) Not currently at school / A ke tsene sekolo ga bjale

E1 (1) Has attended school without interruption during the last year / o tsene sekolo ntle le go kgaotsa mo ngwageng wa go feta, (2) Has attended school with minor interruptions / o tsene sekolo ka go kgaotsa ka mathata a mannyane, (3) Has attended school with major interruptions / o tsene sekolo ka ga kgaotsa ka mathata a magolo (9) Not applicable / Ga go na selo. (99) Not applicable / no response

F (1) No formal schooling, illiterate / A se o tsene sekolo, (2) No formal schooling, literate / A se o tsene sekolo, efela okgana go ngwala, (3) Some primary / sekolosa fase fela, (4) Completed primary (standard 5) / sekolo sa fase(mphato wa 5), (5) Some secondary / secondary fele, (6) Completed secondary (standard 10 / matriculation) / feditse secondary (mhato wa lesome), (7) Attended / Tsene technical / vocational / training college, (8) Attended University / Tsene University

G (1) Self employed in agriculture / Moipereki go tsa temo, (2) Self employed in non-farm enterprise – registered business / Moipereki kgwebong e ngwadishitwego eseng ea temo, (3) Self employed in non-farm enterprise – unregistered business(es) / Moipereki kgwebong esa ngwadishitwego eseng ea temo, (4) Student / Moithuti, (5) Salaried worker / Moshomo wago lefelwa, (6) Domestic worker / Moshomi wa ka gae ...

G cont.... (7) Unemployed, looking for a job, often does casual, seasonal or contract work / Ga o shome, o nyakana le moshomo, o fela oshoma meshomo ya lebakanyana, (8) Unemployed, looking for a job, occasionally gets any casual, seasonal or contract work / Ga o shome, o nyaka Moshoma, odira moshomo o mongwe le o monwe wa lebakanyana, le wa nako ya tumelelano (9) Unemployed, looking for a job, rarely or never had any work during the last year / Ga o shome, Onyakana le moshomo ga senke wa shoma mo ngageng wago feta, (10) Unwilling to work, retired or too young to be working / Ga ona maikemisetso ago shoma, o llogetse moshomo goba o sale yo mannyane gore oka shoma, (11) Unable to work (handicap) / Gao kgone go shoma (sehole).

H - ASK ABOUT EACH ONE IN TURN - (1) State pension / Motente, (2) Child grant or other government benefit / Tshelete ya bana goba thuso gotswa mmushong, (3) Private / work pension / phetshene ya moshomong, (4) Financial gifts from non household member / Dimpho tsa ditshetele gotswa go bao esego ba lelapa, (5) Non financial gifts from non household member / Dimpho tseo sego tsa ditshetele gotswa go bao esego ba lelapa, (6) Receiving dividends from investments / Amogela dikarolo go tswa ho dipeeletso tsa tjelele, (7) Receiving money from a business / Amogela tshelete gotsw kgwebong (8) Other source of financial income / Tse dingwe tsa methopo ya ditseno tsa ditshetele(efa ka moka). List all. If none / A go selo, mark (99)

I - ASK ABOUT EACH ONE IN TURN – (1) "Induna or member of induna's counsel" / Nduna goba leloko la komiti ya moshate, (2) "Member of chiefs family" / Leloko la ka moshate, (3) "Member of local government or council structure" / leloko la mmusho wa selegae goba komiti engwe ya mmusho, (4) "Traditional healer" / Ngaka ya setso, (5) "Minister / pastor" / Moruti, (6) "Shebeen owner" / Mong wa lefelo lago rekisa bjale, (7) "Educated professional" / Serutegi, (8) "Creche owner" / Mong wa sekolo sa bana, (9) "Senior member of a local organisation or society" / Leloko le legolo la mokgahlo motseng. If none / a go selo, mark (99)

W Estimate the amount in Rands that has been spent on clothing and footwear for this individual in the last year. Include tailoring costs, and costs of items used to make or mend clothes at home. / A kanya tshelete yeo o ka bago o e somisitse ka diranta go diaparo le dieta tsa motho ka o tee ka o tee mo ngwageng wa go feta. Akaretse le tshelete ya moroki goba go lokisa tse dingwe tsa diaparo ka gae.

V (1) Yes / Ee (2) No / Aowa

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

HH100 : Demographic events leading to changes in household composition

HH101 : Out-migrations of people no longer household members

ID	Date of move <i>Letsatsi la go tloga</i>	Where moved to <i>O ile kae</i> OM1	Reason for move <i>Lebaka la go tloga</i> OM2

OM1 (1) IMAGE Village (2) Other area around / in Burgersfort (3) Polokwane (4) Nelspruit (5) Steelport (6) Rustenburg (7) Lydenburg (10) Other Limpopo (11) Other Mpumalanga (12) Gauteng (13) Other South Africa (14) Other non South Africa (99) No response / unknown

OM2 (1) Marriage or cohabitation / *Lenyalo goba ba dula mmogo* (2) Employment / business / *mosomo / kgwebo* (3) Farming / *temo* (4) Disaster / *bothata bja tlhago* (5) Schooling / *sekolo* (6) Fostering / *tlhokomelo feo e fiwago bana ke motswadi o mongwe ge ba sena mohlakomedi ya semmuso* (7) Accompanying family / *go khuduga le lapa* (8) Divorce / *tlhalo* (9) Other / *tse dingwe* (99) No response / unknown

HH103 : In-migrations of new household members

ID	Date of move <i>Letsatsi la go tloga</i>	Where moved from <i>O tswa kae</i> IM1	Reason for move <i>Lebaka la go tloga</i> IM2

IM1 (1) IMAGE Village (2) Other area around / in Burgersfort (3) Polokwane (4) Nelspruit (5) Steelport (6) Rustenburg (7) Lydenburg (10) Other Limpopo (11) Other Mpumalanga (12) Gauteng (13) Other South Africa (14) Other non South Africa (99) No response / unknown

IM2 (1) Marriage or cohabitation / *Lenyalo goba ba dula mmogo* (2) Employment / business / *mosomo / kgwebo* (3) Farming / *temo* (4) Disaster / *bothata bja tlhago* (5) Schooling / *sekolo* (6) Fostering / *tlhokomelo feo e fiwago bana ke motswadi o mongwe ge ba sena mohlakomedi ya semmuso* (7) Accompanying family / *go khuduga le lapa* (8) Divorce / *tlhalo* (9) Other / *tse dingwe* (99) No response / unknown

HH102 : Deaths of people no longer household members

ID	Date of death <i>Letsatsi la lehu</i>	Death Type / <i>mohuita wa lehu</i> D1 (1) Accidental / <i>kotsi</i> or (2) Non-Accidental / <i>e segop kotsi</i>

HH104 : Births of new longer household members

ID	Date of birth <i>Letsatsi la matswalo</i>	Identity of mother <i>Nomoro ya mma</i> B1

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

HH105/6 : Orphans and fostering

Children are particularly vulnerable if their parents die or go missing. We want to learn something about how often this happens, and what happens to these children when this situation arises / Bana ba ba kotsing ge batswadi ba bona ba hloketse goba ge ba timeletse. Re rata go kwesisa gore seo se direga ga kae le gore go direga eng ka bana ba ge seemo se seka tsewelela.

Question Number		Codes						
HH105	Are there any children (those under 18 years) living in this household for whom one or both of their parents have died or are untraceable?/E kaba go nale bana (ba ka tlase ga mengwaga e 18) bao ba dulago ka mo bao motswadi goba batswadi ba bona ba hloketsego goba ba timeletsego? If NONE, write a X in the top left box	Give individual numbers						
HH106	Of the children listed above, were these children members of this household anyway, or were they taken in by this household mainly <u>because</u> of what happened to their parents?/Go bana bao ba lego ka mo godimo, e kaba ke maloko a lelapa le goba, le ba tseere ka lebaka la seo se diragetsego batswadi ba bona?	Give code, below child number 1 = Household member 2 = Taken in 99 = No response						

HH200 : Important Incomes

I previously asked you about whether the people in this household are working, receiving pensions or grants or bringing money into the household in other ways. Think about **all of the last year**. Over the course of the whole of last year what were the **two most important** sources of income for your household. This means which two sources of income could this house not have survived without. These incomes may be regular incomes, or one off incomes. They could be things that are coming in now, or other incomes that people had during the year, e.g. from seasonal work.

Mo nakong e fetileng ke go botsisitse gore ekaba batho ba ka mo gae ba a shoma, ba amogela tshelete ya motente, goba go tlisa tshelete ka lapeng ka mekgwa e mengwe. Nagana ka **ngwaga wa go feta**. Mo ngwaga wa go feta ke methopo efe e mebedi ya ditseno e bohlokwa ka mo lapeng. Seo se era gore ntle le ditseno tse lelapa lebe le ka se phologe. Ditseno tse ekaba tsa ka mehla, goba tsa nakwana. E kaba dilo tseo di tlogo gona bjale, goba ditseno tseo batho ba di amogelago mo gare ga ngwaga.

No income Mark (X)	Describe / Hlalosa	Financial / Ditselete (1) Non-Financial / E sego ditselete (2)	Person(s) in HH receiving Batho X = Whole Household / lelapa ka moka	Is the person who earns this income a household member 1=Yes 2=No
1				
2				

Coding incomes (code the information given above)

	Income type	Work type	Sector	Job	Location	Pension type	Microenterprise type	Donation source
1								
2								
	(1) Work related (2) Pension related (3) Donations, begging or loans from outside the household (4) Other, including crops	(1) Regular paid employment (2) Self employment in informal sector (3) Domestic work (4) Agricultural self employment (5) Piece jobs (6) Registered business (99) Other	(1) Mining (2) Government (3) Business (4) Manufacturing (5) Agriculture (6) Transport Industry (7) Security (8) Private (9) Taxis (10) Building Related Industry (99) Other	(1) Mine worker (2) Driver (3) Cleaner / Cook / Domestic worker / Labourer / washing cars (4) Teacher (5) Cashier / Shop assistant / Receptionist / Secretary (6) Farm worker (7) Security guard / ranger (8) Machine Operator (9) Manager (99) Other	(1) Burgersfort (2) Other areas around Burgersfort/ Non IMAGE local village (3) IMAGE villages (4) Gauteng (5) Other Mpumalanga (6) Steelpoort (7) Other Limpopo (8) Lydenburg (9) Rustenburg (99) Other	(1) State pension (2) Private / company pension (3) Child Grant (4) Disability Grant (5) Retrenchment package (99) Other	(1) Selling vegetables / other unprepared foods ("hawking") (2) Selling - hot food (wood, chickens, water) (3) Making / Selling clothes or shoes / sewing projects (4) Own / run a shebeen (5) Traditional healer or prophet (6) Electrician/repairs electrical goods/welding (7) Building related (8) Taxi Owner/Driver (9) Own / run a shop / Spaza / tuckshop/Bottle store (9) Transporting goods for people (10) Making / Selling beer (11) Looking after cattle (99) Other	(1) Parent (2) Sister (3) Brother (4) Other relative (5) Many relatives (6) Boyfriend or girlfriend (7) Other non related
		Complete if Income Type = Work Otherwise, mark (X)	Complete if Work type = Regular paid employment Otherwise, mark (X)	Complete if Work type = Regular paid employment Otherwise, mark (X)	Complete if Work type = Regular paid employment Otherwise, mark (X)	Complete if Income Type = Pension related Otherwise, mark (X)	Complete if work type = Self employment or registered business Otherwise, mark (X)	Complete if Income type = Donation Otherwise, mark (X)

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

HH300 : Dwelling improvement details

The next questions I will ask you will be about the main dwelling you and your household currently live in
Dipotsisho tse latelago di mabapi le mo wena le ba lelapa la gago le dulago gona.

Question Number		Codes	
HH391	Estimate the amount of money that has been spent in renovating or improving this household during the last year. <i>Akanya tshelete yeo o ka bago e somisitswe go kaonafatsa ntlo ya gago mo ngwageng wa go feta.</i>	Give value in rands	R
HH303	Does this household have land on which it grows its own produce? <i>Afa lelapa le , le nale tshemo e ba jalang dijalo ho yona?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i>	
HH305	What are the walls of the main dwelling primarily made of? <i>Maboto a mo le dulago gona a agilwe ka eng (karabo e tee fela)</i> [One answer only]	1 = Mud and sticks / <i>Mobu le diphatana</i> 2 = Mud bricks without cement / <i>Ditena tsa mobu tsa go se thibetswe ka samente</i> 3 = Mud bricks cement covered / <i>Ditena tsa mobu tsa thibetswa ka samente</i> 4 = Block bricks without cement / <i>Ditena tsa block tsa go se thibetswe ka samente</i> 5 = Block bricks cement covered / <i>Ditena tsa block tsa go thibetswa ka samente</i> 6 = Face bricks / <i>Ditena tse nyenyane</i> 7= Other / <i>Tse dingwe</i>	
HH306	How does the household get its water? <i>Le hwetsa meetse bjang?</i>	1 = Tap in plot / <i>Pompi ya ka gae.</i> 2 = Tap in the village / <i>Pompi ya motseng</i> 3 = Borehole 4 = Collect rainwater / <i>Leageletsa meetse a pula.</i> 5 = River or stream / <i>Nokeng</i> 6 = Buy water / 99 = Other /	
HH307	What sort of toilet does the household have? <i>Le shomisha ntlawana ya boithomela ya mohuta mang?</i>	1 = Modern with flush / <i>Ya meets</i> 2 = Pit latrine / <i>Ya molete</i> 3 = No facility / <i>Ga e gona</i>	
HH308	Is the household supplied by electricity <i>Le nale Mohlagase ka mo gae?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i>	

HH400 : Household Assets

Do people living in the household **own** any of the following items.
A fa batho bao ba dulago ka mo lapeng ba nale tse dingwe tsa dilo tse di latelago.

		Number owned (Small ennyane / <2yrs old) <i>Palo</i>	Number owned (Medium magareng / 2-6yrs old) <i>Palo</i>	Number owned (Large e kgolol >=6 years old) <i>Palo</i>
HH401	Any land / <i>Naga</i>			
HH402	Cars or motorcycles / <i>Koloi goba sethuthuthu</i>			
HH403	Televisions / <i>Television</i>			
HH404	Hi-Fis / <i>Seyalemoya</i>			
HH405	Fridges / <i>Setsidifatsi</i>			
HH406	Bicycles / <i>Bicycles</i>			
HH407	Cell phones / <i>Sella thekeng</i>			

		Number owned <i>Palo</i>
HH408	Cows / <i>Dikgomo</i>	
HH409	Goats / <i>Dipudi</i>	
HH410	Chickens / <i>Dikgogo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

HH500 : Credit and Savings

These questions will be about some issues related to this household's savings and borrowings ...

Dipotsiso tse dilatelang di mabapi le dikadimo le dipolokelo tsa lelapa .

Question Number		Codes	
HH501	Does the household head or household head's partner have a bank account ? <i>Afa hlogo ya lelapa goba molekane wa gagwe onale bank account (bobolokela bja tshetele pankeng)?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = Don't know / <i>ga ke tsebe</i> 99 = No response / <i>A gona karobo</i>	
HH502	Does the household head / partner currently owe anyone money ? <i>A hlogo ya lelapa goba molekane wa gagwe o kolota motho yo mongwe tshetele?</i>	1 = No / <i>Aowa</i> 2 = Household head / <i>Hlogo ya lelapa</i> 3 = Partner of Household head / <i>Molekane wa gagwe</i> 4 = Both / <i>Bobedi bja bona.</i>	
HH503	IF YES, To whom do you currently owe money? <i>Ge ele gore go bjale,</i> <i>Ke bomang bao ba kolotwago ?</i> [List as many as necessary] 1=Mentioned 2=Not mentioned	1 = Friend / <i>Mokgotsi</i> 2 = Bank / <i>Panka</i> 3 = Relative / <i>E mongwe wa leloko</i> 4 = NGO or Credit Organisation / <i>NGO goba Mokgahlo wa go adimisha ditshelele</i> 5 = Shop or store / <i>Lebenkele</i> 6 = Money Lender / <i>Machonisa</i> 7 = Other / <i>tse dingwe</i>	
HH504	Imagine the response of the Household Head if he / she desperately needed to get R50 to pay an official body back by the end of the month for the household. Would this be <i>Akanya phetolo ya hlogo ya lelapa ge a nyakega ho fumana R50 go lefela lelapa lagagwe ho lekala la semmusho mafelelong a kgwedi, A se e kaba...</i>	1= No problem / <i>E ka sebe bothatha</i> 2 = Possible, but inconvenient / <i>Go ka kgonega, efela ntle le tetelo</i> 3 = Possible with real difficulty / <i>Goka kgonega ka boima</i> 4 = Impossible / <i>Go kase kgonege</i>	

HH600 : Food Security

The next two questions will ask about whether your household has eaten recently.

Dipotsiso tse pedi tseo dilatelago di mabapi le gore lelapa le jele ese kgale.

Question Number		Codes	
HH601	During the last month, how often have most of the family had a meal that consisted of pap alone, bread alone or worse ? <i>Mo kgwedeng ya go feta, ke ga kae mo Lelapa le jelego dijo gomme ele bogobe fela, borotho fela goba ka tlase ga moo?</i>	1 = Never / <i>Aowa</i> 2 = Once only / <i>gatee feela</i> 3 = A few times / <i>Nako e nyenyane</i> 4 = Often / <i>Kgafetsakgafetsa</i> 99=No response / <i>ga gona karabo</i>	
HH602	While living in this house and during the past month have <u>you or any of your own children</u> gone without food or had a reduced amount to eat for a single day because of a shortage of food ? <i>Go duleng galena ka ntleng ye le mo kgwedeng ya go feta ekaba, wena goba e mongwe wa bana ba gago o ile a hlwa ntle le dijo goba gona go fokotsa seroto sa dijo tsa go jewa ka letsa tsi le tee ka leba ka la thaelelo ya dijo?</i>	1 = Never / <i>Aowa</i> 2 = Once only / <i>gatee feela</i> 3 = A few times / <i>Nako e nyenyane</i> 4 = Often / <i>Kgafetsakgafetsa</i> 99=No response / <i>ga gona karabo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

HH700 : Perception of own wealth, outlook for the future and recent crises

Finally in this questionnaire, I am going to ask you about your own perceptions of how your household is doing ...

Sa mafelelo mo pukwaneng ya dipotsisho, ke rata go go botsisha gore o bona okare lelapa Lagago le bjang go ya ka wena.

Question Number		Codes	
HH701	How would you describe the wealth of your household within this village? <i>Oka hlalosa bjang bohumi / bohloki bja lelapa la gago mo motseng ?</i>	1= About the same as most people / <i>O swana le bontshi bja batho</i> 2= A bit better off than most people / <i>O kaone go bontshi bja batho</i> 3= A bit worse off than most people / <i>O fase kudu go feta bontshi bja batho</i> 99 = No response / <i>ga gona karabo</i>	
HH702	Think about the last year in comparison with other years. Would you say that things have been <i>Gopodishisha ka ngwaga wa go feta gomme o bapetse le mengwaga e mengwe. O kare dilo di be di...</i>	1= Going well / <i>Sepela gabotse</i> 2= Going about normally / <i>Sepela gabotsana</i> 3= Going badly / <i>A di sepele gabotse</i> 99 = No response / <i>ga gona karabo</i>	
HH703	During the last 6 months has anything happened to this household which has a serious negative effect on how the household operates? 1=Yes, 2=No <i>Dikgweding tse 6 tse fetileng go kile gwa direga se sengwe ka lapeng, seo se dirilego gore dilo dise sepele ka tshwanelo?</i>	1 = Death or serious illness of an adult household member / <i>Lehu goba go lwala ga e mongwe e mogolo ka mo lapeng</i>	
		2 = Death or serious illness of a child household member / <i>Lehu goba go lwala ga ngwana kamo lapeng</i>	
		3 = Unexpected loss / cessation of a reliable source of income to the household / <i>Tahlegelo yeo esa letelwago / Go fedishwa ga diiteno tse tshepilweng tsa lelapa</i>	
		4 = Serious problems occurred as the result of a natural disaster / <i>Mathata a magolo ao a hlotswego ke thlago</i>	
		5 = Unexpected large payment had to be made / <i>Tefelo e kgolo eo esa letelwago</i>	
		8 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
		99 = No event / <i>Ga go selo</i>	
HH704	If YES, give brief details <i>Ge ele gore go bjalo, hlalosa ka boripana</i>		

HH800 : Screening for mineworkers regarding possible lung disease

Any person (man or woman) who has worked on a mine is entitled to have a medical benefit examination to find out whether there is any evidence of lung disease due to the inhalation of dust. Work-related lung disease is often found in former miners who are suffering from, or have been treated, for pulmonary tuberculosis. All those who have worked in a mine and have been treated for tuberculosis should be examined regularly.

Mang le mang (monna goba mosadi) yo a ilego a soma mmaeneng o swanetse ke go dira diteko go kgonthisisa gore ga a na bolwetsi bja maswafu bjo bo ka bago bohlotse ke go hema lerojana la setsweletswa sa mo mmaereng. Malwetsi a go nyalelana le maswafu a hweditse go batho bao ba ilego ba soma maeneng bao ba babjago ka goba bao ba alfilwego pulmonary tuberculosis (marela). Ka moka bao ba ilego ba soma maeneng le go alafiwa TB ba swanetse go lekola ka mehla.

Question Number		Codes	
HH801	Has any household member (male or female) at any point in time worked on a mine? <i>E kaba go nale yo a ilego a somago maeneng (monna/mosadi)?</i> If the answer to this question is Yes, or Don't Know, you should give the following information, and hand over an information sheet. <i>Ge karabo e le ee goba ga ke tsebe botsa motho yo ka tseo di lega mofase.</i>	1= Yes 2 = No 9 = Don't know	

“There are a number of clinics in Sekhukhuneland which are specially for former miners, and the dates are known to the sisters working in the clinics. Clinics are held at Praktiseer, Taung, Rietfontein, HC Boshoff hospital (Maandagshoek) and Mecklenburg hospital. The examinations are free. Applicants should make a booking at the nearest clinic which provides the service. When they attend for examination applicants should bring with them their id book and a reliable postal address. If they have documents which prove their mining service they should bring them. Individuals who have been examined in the past may come for a new examination every two years. Those who have been told that they do not have compensatable disease should book for a repeat examination. Anyone who has an incomplete claim or needs help to obtain payment should come to one of the clinics and state her/his problem.”

Go nakle dikliniki tse mmalwa mo sekhukhune kudugo batho bao ba ilego ba soma maeneng gomme matsatsi a tsebja ke baoki ba mo dikliniking. Tsona ke Praktiseer, Taung, Rietfontein, HC Boshoff hospital (Maandagshoek), le Meklenburg hospital. Go dira dihlahlobo ke mahalo. Batho bao ba swanetse go dira dipeakanyo go kliniki tseo ke di badilego tsa kgauswi. Ge ba eya ditekong ba swanetse go tla le pukwana ya boitsebiso le aterese. Ge ba nale bohlatse bja gore ba somile maeneng ba ka tla le bjona. Bao elego gore ba ile ba hlalohja. Pele, ba ka bowa ka morago ga mengwaga e mengwe le e mengwe e mebedi go dira diteko gape. Bao ba ilego ba botswa gore ga ba na boletswi ba ka boelela go dira diteko gape. Mang kapa mang yo a se nago bohlatse bjo feletsetse go ba a nyaka thuso go hwetsa tsa tefo a ka ya go enngwe ya dikliniki tseo ke di boletsego gomme a hlalosa bothata bja gagwe.

Interviewer : Now go back and complete the final sections of the front page of this interview.